



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland, TX 75044



**CHÚA NHẬT III PHỤC SINH [B]**  
NGÀY 18/04/2021

*Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R*

## NGƯỜI KITÔ HỮU:

**T**rong bài Tin Mừng Chúa nhật III Phục sinh năm B hôm nay (Lc 24:35-48), Thánh Luca tường thuật việc hai môn đệ trên đường đi Emmaus đã trở lại Giêrusalem để kể lại cho các môn đệ khác việc Chúa Giêsu phục sinh đã đồng hành trên đường với các ông ra sao và các ông đã nhận ra Chúa Giêsu khi ngài bẻ bánh như thế nào. Nhưng liệu kinh nghiệm về việc gặp gỡ Chúa Giêsu Phục sinh của hai môn đệ đi Emmaus có phải cũng là kinh nghiệm của các môn đệ khác hay không? Thánh Luca đã trình bày cho chúng ta thấy Chúa Giêsu lại hiện ra cho các môn đệ, lần này với nhóm người đông hơn. Nhưng thay vì vui mừng về sự hiện diện của ngài, các môn đệ kinh hồn bạt vía; thay vì nhận ra Chúa Giêsu thì họ lại tưởng rằng đang thấy ma khiến Chúa Giêsu phải quở trách: “Sao lại hoảng hốt? Sao lòng các con còn ngờ vực?” (Lc 24:38).

Theo Thánh Luca, việc Chúa Giêsu hiện ra tự nó không mở mắt cho các môn đệ của ngài. Hai môn đệ trên đường đi Emmaus gặp Chúa đó nhưng không nhận ra ngài cho đến khi ngài giải thích những điều nói về ngài được ghi chép trong Kinh thánh và nhất là khi ngài tỏ mình ra trong nghi thức bẻ bánh. Cũng vậy, lần này khi hiện ra với nhiều môn đệ, Chúa Giêsu kêu gọi các ông: “*Nhìn chân tay Thầy coi, chính Thầy đây mà! Cút rờ xem ma đâu có xương có thịt như anh em thấy Thầy có đây?*” (Lc 24:39). Rồi Chúa Giêsu cầm lấy khúc cá nướng mà ăn trước mặt các ông để cho các ông thấy chính là ngài chứ không phải là ma. Và nhất là khi Chúa mở trí các môn đệ, giải thích cho các ông rõ để các ông hiểu được Lời Kinh thánh nói về sự chết và phục sinh của ngài, các ông lúc đó mới tin thật Ngài sống lại từ cõi chết. Chỉ có Chúa Giêsu Phục sinh mới có thể đưa các môn đệ từ chỗ buồn bã đến chỗ vui mừng, từ chỗ hồ nghi đến chỗ tin tưởng, từ chỗ mơ hồ đến chỗ hiểu biết. Đây chính là món quà Phục sinh khi Chúa Giêsu biểu lộ căn tính và tình yêu bao la của ngài cho chúng ta. Và chỉ với sự hiểu biết mới mẻ này, các môn đệ mới có thể trở thành những chứng tá, không chỉ làm chứng về kinh nghiệm mắt thấy tai nghe, nhưng là làm chứng về ý nghĩa của sự chết và sống lại của Chúa Giêsu, Đấng Cứu thế của nhân loại.

Chính sự hiểu biết về ý nghĩa Chúa Giêsu đã chết và sống lại mà các tông đồ đã mạnh dạn tuyên xưng đức tin và rao giảng về ngài. Thật may mắn cho chúng ta khi các tông đồ ngày xưa đã vâng theo lời dạy của Chúa Giêsu mà can đảm làm chứng và chia sẻ cho những người khác, trong đó có chúng ta ngày hôm nay, về kinh nghiệm gặp gỡ



Chúa Giêsu Phục sinh và đưa kinh nghiệm tuyệt vời này thành một sứ điệp Tin Mừng cứu độ với tất cả sự hiểu biết và tin yêu, bất chấp những gian khổ, tù đày và cả cái chết.

Trong lòng Giáo hội, chúng ta đã đón nhận được sứ điệp Phục sinh từ các tông đồ ngày xưa. Chúng ta không cần phải so sánh, phân bì là chúng ta không thấy Chúa Giêsu phục sinh hiện ra cho chúng ta để chúng ta có đức tin mạnh mẽ hơn. Bởi vì đây chỉ là võ đoán: ngày xưa khi Chúa Giêsu hiện ra với các môn đệ, chúng ta không thấy các ông tưởng ngài là ma đó sao. Chúng ta cần hiểu rằng, đó là khi chúng ta chịu phép thanh tẩy, chúng ta đã được trao ban sứ điệp Phục sinh với đầy đủ ý nghĩa trong quyền năng và sức mạnh của Chúa Thánh Thần như các tông đồ ngày xưa.

Vì thế, điều quan trọng, đó là chúng ta hãy sống và chia sẻ trong niềm vui sứ điệp Phục sinh này cho những anh chị em chung quanh, nhất là khi họ buồn phiền và thất vọng về cuộc sống. Đây là sứ vụ của người Kitô hữu, của những người tin vào Chúa Giêsu đã chết và sống lại cho nhân loại. Mặc dầu Chúa Giêsu đã sống lại từ cõi chết cách đây gần 2000 năm và đó là một biến cố xảy ra trong lịch sử. Nhưng Mầu nhiệm Phục sinh vẫn tiếp tục diễn ra trong hiện tại khi chúng ta sống kết hợp mật thiết với Chúa Giêsu và biết vượt qua bóng đêm của tội lỗi và chia sẻ sứ điệp Phục sinh này cho những người khác bằng thái độ và cách sống công chính của chúng ta.







- Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu  
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy  
Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM\*

Chầu Thánh Thể  
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30PM  
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

- ➔ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org): lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
- ➔ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: Kể từ ngày 17/4, không cần phải ghi danh online nhưng chỗ ngồi trong Nhà thờ vẫn hạn chế nên phải đi sớm mới có chỗ ngồi.

- † **Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**  
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

† Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM  
Dự Bị RLLE & Dự Bị Thêm Sức; RLLE & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG  
Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

KHÓI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ  
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956  
Hội Đồng Tài Chính  
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729  
Hội Đồng Thường Vụ  
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

Ban Giáo Lý  
Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177  
Ban Việt Ngữ  
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025  
Hội Phụ Huynh  
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735  
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể  
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345  
Ban Giáo Lý Dự Tông  
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer  
Cô Trần T T Nga (972) 890-7917  
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523  
Nhóm Bác ái  
Cô Diễm Phước (972) 489-1171  
Hội Hiệp Sĩ Columbus  
Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661  
Hội Quán Giáo xứ  
Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672  
Nhà Bình An (Nhà cốt)  
Cô Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565  
Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi  
Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

KHÓI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370  
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ  
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037  
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh  
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753  
Ban Giúp Lễ  
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

CÁC HỘI ĐOÀN

Ca Đoàn  
Thành Linh (214) 289-9581  
Trình Vương (469) 556-9479  
Augustine (971) 227-6235  
Fiat (214) 642-4351  
Thiếu Nhi (214) 207-8548  
Gioan Vianney (469) 583-2788

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm  
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551  
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo  
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302  
Hội Đạo Bình Đức Mẹ  
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897  
Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi  
Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999  
Mục Vụ Giới Trẻ  
Anh David Phạm (469) 602-1288  
Nhóm Nguồn Sống  
Anh Nguyễn Tri (214) 406-3475  
Ban Trật Tự  
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064  
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa  
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236  
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330  
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197  
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510  
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790  
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thủy (214) 478-7575  
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057  
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310  
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

KHÓI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án  
Hôn Phối  
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331  
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình  
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 18/4. Chúa nhật III Phục Sinh năm B.
- Thứ Hai 19/4 trong Tuần III Phục Sinh
- Thứ Ba 20/4 trong Tuần III Phục Sinh.
- Thứ Tư 21/4. Lễ Thánh Ansemô, Giám mục, Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Năm 22/4 trong Tuần III Phục Sinh.
- Thứ Sáu 23/4. Lễ Thánh George, Tử đạo; Thánh Adanbertô, Giám mục, Tử đạo.
- Thứ Bảy 24/4. Lễ Thánh Fidêlis de Sigmaringen, Linh mục, Tử đạo.
- Chúa nhật 25/4. Chúa nhật IV Phục Sinh năm B. Chúa nhật Chúa Chiên Lành. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gội.

### THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP (phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

#### MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

[facebook.com/dallascath](https://facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at [cathdal.org/videos](https://cathdal.org/videos)

### KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

#### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

*My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.*

### HỌP HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ (25/4)

Xin mời các vị đặc trách hoặc đại diện các hội đồng, hội đoàn, ban ngành và giáo khu vui lòng đến dự buổi họp Hội đồng Giáo xứ vào Chúa nhật 25/4 tại Hội quán từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều để bàn về một số công việc của giáo xứ. Đây sẽ là buổi họp đầu tiên của Hội đồng Giáo xứ kể từ đầu năm 2020. Xin mọi người đến tham dự buổi họp đồng đủ và nhớ đeo khẩu trang..

### BỔN PHẬN MÙA PHỤC SINH

#### Easter Duty Obligation

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (4/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (23/5).

*Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 4) through Pentecost Sunday (May 23).*

### PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

#### Bà Têrêsa Avila Dương Thị Hồng

(23/03/1933 – 11/04/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Têrêsa Avila về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.



### KHÔNG CÒN GHI DANH ONLINE THAM DỰ THÁNH LỄ NHƯNG VẤN THẬN TRỌNG

Kể từ Chúa nhật 18 tháng 4, những ai đến tham dự Thánh lễ không còn cần phải ghi danh online trên website của Giáo xứ. Tuy nhiên, những ai đi Nhà thờ xin vui lòng đeo khẩu trang, khử trùng tay và đi sớm để được hướng dẫn vào chỗ ngồi. Để tránh việc phải đứng bên ngoài nhà thờ để dự lễ vì đã hết chỗ theo qui định, xin anh chị em vui lòng đi Nhà thờ dự Lễ lúc 12 giờ trưa hoặc 5 giờ chiều Chúa nhật.

Cũng cần nhắc lại sắc lệnh của Đức Cha Edward Burns vào năm ngoài mà theo đó cho đến nay vẫn cho miễn chuẩn bổn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày lễ trọng đối với những ai yếu mệt, ho hen, bị lây nhiễm hoặc tiếp xúc với những người lây nhiễm Covid-19, hoặc không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt buổi lễ. Cũng xin lưu ý là ngay cả khi được chích ngừa Covid-19, chúng ta vẫn có thể bị lây nhiễm và lây nhiễm cho người khác. Vì thế, để bảo vệ sức khỏe cho mình và người khác cũng như trong tinh thần bác ái Kitô giáo, xin mọi người tuân thủ các qui định về phòng ngừa Covid-19 của Giáo phận và giáo xứ.





### TẬP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU (24/4)

Vào Chúa nhật ngày 24 tháng 4, từ 1 giờ đến 2 giờ chiều, các em học Lớp Rước Lễ Lần Đầu sẽ có buổi tập tại Nhà thờ cho Thánh lễ Lãnh nhận Rước Lễ Lần Đầu sắp tới sẽ được cử hành vào 10 giờ 30 sáng thứ Bảy ngày 1 tháng 5. Đồng thời, trong ngày tập dợt, các thầy cô sẽ trao cả vạt và khăn che đầu cho các em. Xin Quý Phụ huynh đưa đón con em đúng giờ.

### EXTRA-PATRIAM VIETNAMESE REDEMPTORIST VICE-PROVINCE COME & SEE WEEK

Dallas: June 22-28 | Houston: Dec 22-27

Contact: Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R. (Vocation Director)  
Phone: (469) 264-0147 – Email: [cssrvocation@gmail.com](mailto:cssrvocation@gmail.com)

### LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ  
NHÀ  
BINH  
AN

## COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

### LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên trở lại tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần lễ trước đó; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Kể từ ngày 17/4, không cần phải ghi danh online nhưng chỗ ngồi trong Nhà thờ vẫn hạn chế nên phải đi sớm mới có chỗ ngồi, và xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu băng keo xanh).
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7AM & 7PM) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Bắt đầu từ tháng 1/2021, Thánh lễ 12 giờ trưa vào Chúa nhật thứ 1 và thứ 3 trong tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

### Để tham dự Thánh lễ trực tuyến cách tích cực

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Dựa theo bài của  
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)  
và trang mạng The Valley Catholic

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ  
ONLINE  
PARISH ONLINE  
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thù đót 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org), sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- a) Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- b) Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- c) Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo xứ bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ: “[Donation – Đóng góp online](#)”

**LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG**

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2020. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- ◀ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Giáo xứ biết (có Đơn Đổi Địa Chỉ để ở Văn phòng Giáo xứ) để Giáo xứ gửi Báo cáo tài chánh năm 2020 hầu khai thuế.
- ◀ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) mà Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.
- ◀ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ, số điện thoại, số danh bộ để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

**SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION**

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org). Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD SNAP Flyer English and Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

**FOOD PANTRY**

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

**Requirement:** (a) 1 type of ID either Driver’s License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

**Open:** Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM  
**Address:** Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). **Phone Contact:** (972) 234-8880.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallasTX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐÉN VÙNG DALLAS**

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
2458 Atlantic Ave  
Long Beach, CA 90806  
Điện thoại: 562-988-7997  
Email: [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



**PROTECT YOURSELF FROM COVID-19**





# TỪ THÀNH LẬP CÔNG TY KHỞI NGHIỆP ĐẾN DELOITTE RỒI



**T**rên Trang nhà Patheos ngày 9 tháng 4, 2021, Cha Matthew P. Schneider, LC, có bài tường thuật về một ơn gọi đặc biệt trong thời đại xô bồ hiện nay.

Đó là trường hợp Montserrat Medina Martínez, một thiếu nữ Tây Ban Nha. Cô thành công rất sớm trên đường đời: ở tuổi 30, cô sáng lập thành công một công ty được giới kinh doanh mệnh danh là công ty khởi nghiệp.

Theo từ điển mở Wikipedia, Công ty khởi nghiệp (startup) hay công ty mới thành lập là một công ty hoặc dự án do một doanh nhân thực hiện nhằm tìm kiếm, phát triển và chứng thực một mô hình kinh tế có khả năng qui mô lớn. Mặc dù óc kinh doanh có ý nói đến mọi doanh nghiệp mới, bao gồm doanh nghiệp tự kinh doanh và các doanh nghiệp chưa bao giờ có ý định đăng ký, công ty khởi nghiệp có ý nói đến các doanh nghiệp mới có ý định phát triển quá người sáng lập đơn lẻ. Khi bắt đầu, các công ty khởi nghiệp phải đối đầu với một sự không chắc chắn rất cao và có tỷ lệ thất bại cao, nhưng một số ít trong số họ đã tiếp tục thành công và gây ảnh hưởng. Một số công ty khởi nghiệp trở thành kỳ lân (unicorn), nghĩa là một công ty khởi nghiệp tư nhân giá trị hơn 1 tỷ dollars.

Công ty của Medina tuy chưa đạt tới giá trị đó, nhưng cô là một phụ nữ đang lên trong lĩnh vực kinh doanh người Tây Ban Nha. Dù mới 36 tuổi nhưng cô đã đi từ thành công này đến thành công khác trong sự nghiệp. Với học bổng từ Đại học Stanford, cô đã tạo ra một công ty khởi nghiệp ở Thung lũng Silicon mà sau đó cô đã bán cho PayPal với giá vài triệu dollars và dù còn trẻ nhưng cô đã được ký hợp đồng với tư cách là đối tác của công ty kế toán thời danh Deloitte. Danh tiếng, tiền bạc, sự nổi tiếng quốc tế... Cô có tất cả mọi thứ, ngoại trừ hạnh phúc. Sau một thời gian phân định, cô thấy Chúa đang kêu gọi cô sử dụng tài năng của mình một cách khác: cô quyết định bỏ mọi thứ và vào một tu viện dòng Thánh Augustinô với tư cách là một nữ tu chiêm niệm.

Cô đã thổ lộ cõi lòng trong một bức thư và giải thích quá trình dẫn cô đến tu viện với các đối tác của cô tại Deloitte. Người ta có thể tưởng tượng phản ứng của họ sẽ ra sao.

Montserrat tốt nghiệp ngành Kỹ sư Hàng không, với danh dự học thuật hàng đầu. Ngay sau đó, Đại học Stanford đã cung cấp cho cô một học bổng có trả tiền để lấy bằng Tiến sĩ về Toán học vi tính ở đó. Chính trong môi trường này, cô đã đồng sáng lập Jetlore, một



**MONTSERRAT MEDINA MARTÍNEZ**

công ty trí tuệ nhân tạo mà kết cục trở thành một chuẩn mực ở Thung lũng Silicon và cuối cùng sẽ bán cho công ty khổng lồ PayPal. Sau đó, cô được đề nghị trở thành đối tác của Deloitte ở Tây Ban Nha khi mới 34 tuổi.

Tuy nhiên, cô đã quyết định từ bỏ tất cả những thứ đó để theo Thiên Chúa. Trong bức thư gửi cho các đồng nghiệp, cô thừa nhận mình là người Công Giáo nhưng bấy lâu nay không đặt Thiên Chúa làm trung tâm. Cô nhận định, “Tôi đã sử dụng mọi tài năng mà lòng tốt vô hạn của Thiên Chúa chúng ta đã ban cho tôi, nhưng tôi sử dụng chúng vì vinh quang của chính mình và để tích lũy sự giàu có trên thế giới này. Tôi đã chiếm đoạt các hồng ơn nhận được chỉ để tìm kiếm lợi ích cho riêng mình. Tôi đang tự lừa dối bản thân: không hề làm tôi hạnh phúc, thái độ đó chỉ gây ra cho tôi sự trống trải ngày càng lớn thêm”.

Montserrat giải thích với những đối tác khác của Deloitte, “[Tôi] chìm trong nỗi khốn cùng, không biết phải làm gì với tất cả tội lỗi của mình, tôi hiểu rằng Thiên Chúa đã tha thứ tất cả vì Người là tất cả mọi sự tốt lành và thương xót. Bây giờ tôi muốn bỏ tất cả để đi theo vị Thiên Chúa này, Đấng đã chinh phục trái tim tôi. Tôi sống một món nợ tình yêu... mặc dù tôi biết rằng về phần mình, món nợ đó sẽ luôn được trả”.

Trước khi xin lỗi đồng nghiệp về những lỗi lầm mà cô có thể đã làm đối với họ, người phụ nữ trẻ này tuyên bố rằng cô đã đưa ra “quyết định quan trọng nhất và đồng thời là quyết định đơn giản nhất trong cuộc đời tôi”.

“Tôi đã quyết định, không hối tiếc, ngừng đầu tư vào tương lai trần thế của mình và bắt đầu đầu tư vào tương lai vĩnh cửu của mình. Vì tôi rời bỏ thế gian để phục vụ và làm theo Thánh Ý Thiên Chúa, nên tôi chắc chắn rằng Chúa nhân từ sẽ cung cấp nhiều hơn sự thiếu thốn của tôi với những thứ mà tôi để lại để đi theo Người. Đúng ra, tôi không rời khỏi thế giới, mà chỉ rời bỏ những thứ thuộc về thế giới. Tôi muốn dâng cuộc đời mình cho cầu nguyện và dâng hiến cho tất cả những người được Thiên Chúa yêu thương”, cô khẳng định như thế.

Vũ Văn An (vietcatholic.net)

**KHI CON CẦU, NGUYỆN CHÚA NGHE, LẠY CHÚA CÔNG BÌNH CỦA CON, CHÚA ĐÃ GIẢI THOÁT CON TRONG CƠN KHỔNH KHÓ, NGUYỆN XÓT THƯƠNG VÀ NGHE TIẾNG CON CẦU!**



  
 DOMINICAN SISTERS OF  
 MARY IMMACULATE PROVINCE

COME & SEE

VOCATION RETREAT

For Catholic, single women (17-30)  
 March 5-7, 2021  
 June 28-July 4, 2021  
 November 27-29, 2021  
 December 16-20, 2021  
*(Limited spots; please register early)*

To RSVP and/or for more info, please contact  
 Sr. Catherine Teresa Duyen Anh, OP  
[vocation@dsmip.org](mailto:vocation@dsmip.org) | [houstondominicans.org/inquiry](http://houstondominicans.org/inquiry)  
 (832) 277-4707



THÀNH LỄ TẠ ƠN & QUÀ CHO HỌC SINH  
TỐT NGHIỆP LỚP 12

Thanksgiving Mass & Gift for 2021 High School Graduates

Giáo xứ sẽ có Thánh lễ Tạ Ơn & Quà cho các em học sinh tốt nghiệp trung học trong mùa Hè 2021. Xin các em học sinh đến Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục để lấy đơn ghi danh tham dự Thánh lễ này lúc 12 giờ trưa Chúa nhật ngày 16 tháng 5. Hạn chót để đưa lại các đơn này cho Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục là ngày 2 tháng 5.

**What:** Attendance at Mass of Thanksgiving  
**Who:** All high school graduates of 2021  
**How:** Please pick up a form in the KGD or parish office & return to parish office by May 2nd.  
**When:** Sunday, May 16 at Noon Mass



FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.  
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

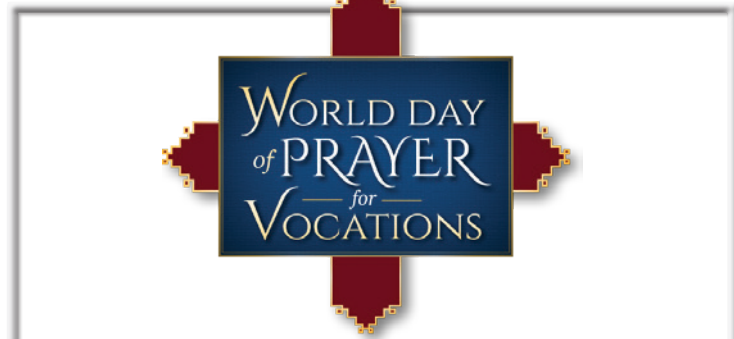
Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at [stoptxeviction.org/](http://stoptxeviction.org/)

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.



NGÀY THẾ GIỚI CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI (25/4)  
*World Day of Prayer for Vocations (April 25)*

Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ơn Gọi sẽ được tổ chức vào Chúa nhật thứ 4 Phục sinh ngày 25 tháng 4 sắp tới, cũng còn gọi là “Chúa Nhật Chúa Chiên Lành.” Mục đích của ngày này là để thực hiện lời dạy của Chúa Giêsu, đó là “Xin Chủ mùa gặt sai thợ ra gặt lúa về” (Mt 9:38; Lc 10:2). Xin mọi người hãy cầu nguyện để có những người trẻ lắng nghe và quảng đại đáp trả lời mời gọi của Chúa trong đời sống linh mục, phó tế, tu sĩ, cùng những hiệp hội tông đồ. Mọi người có thể tìm thấy nhiều tài liệu để cổ võ cho nền văn hóa ơn gọi trong trang mạng của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ về ơn gọi ([www.uscbs.org/vocations](http://www.uscbs.org/vocations)).

*World Day of Prayer for Vocations will be observed on 4th Sunday of Easter, April 25th, also known as “Good Shepherd Sunday.” The purpose of this day is to publically fulfill the Lord’s instruction to, “Pray the Lord of the harvest to send laborers into His harvest” (Mt 9:38; Lk 10:2). Please pray that the young men and women hear and respond generously to the Lord’s call to the priesthood, diaconate, religious life, societies of apostolic life or secular institutes. You can find many resources to promote a culture of vocations on the United States Conference of Catholic Bishops Vocations webpage ([www.usccb.org/vocations](http://www.usccb.org/vocations))*



**SUNDAY REFLECTION: THE THIRD SUNDAY OF EASTER [B]**  
*(Acts 3:13-15, 17-19; 1 Jn 2:1-5a; Lc 24:35-48)*

The wellspring of reconciliation, Christ’s sacrifice on the cross and bodily resurrection, is the message of hope that we believers must communicate to the world around us. For through his death on their behalf the world can find release from a life of sin and the guilt and condemnation that comes with it, even for the most righteous non-believer, Jesus’ bodily resurrection communicates to them the hope of transformation.

In this week’s Gospel passage these dejected and defeated disciples exemplify how this message of hope can set people free and turn their world around and put them on a new road of life. Jesus did not choose some miraculous or exalted means to communicate with them, but rather chose two simple means of communications, means which we can also utilize to communicate this hope. Jesus made himself present to them through friendly and significant conversation around a simple meal. We who know Christ are reminded of the privilege we have of dining with Christ through the Eucharist. In this simple celebration we can commune with him, and experience his grace filled fellowship.

But what about the poor non-believer who hasn’t yet entered the fellowship of his Body by putting their faith in Christ? How is the non-believer to share in a simple meal of fellowship with Christ? Only through us. As we make ourselves available to them, Christ who dwells in us, also becomes present to them. It is through our words and actions that Jesus can engage the non-believer in meaningful conversation, communicating the message of salvation and his love and care for them.

It is interesting to note that Jesus was not satisfied that they simply became aware that he was alive and present. In addition, Jesus made himself known to them by opening the sacred Scripture to them so that they could understand the significance of his death, and resurrection. Once he had accomplished this, those disciples were prepared in both head and heart to be “witnesses of these things.” When believers have allowed both their heart and head to be converted, they become enthusiastic about “witnessing to these things.”

As we relate to non-believers it is important that we also open the Scripture to them, so that they too can understand the significance of Jesus’ life, death, and resurrection. We can do this by simply telling them about a passage of Scripture that has been meaningful to us, or a thought based on a passage of Scripture. We can also invite them to read and discuss the Bible with us. It is amazing what the Holy Spirit will do in their life when they allow their mind and heart to be engaged by God’s Word.

“The wellspring of reconciliation, John Paul writes, is the cross of Christ. Its vertical beam symbolizes the human need for reconciliation with God, and its horizontal crossbeam represents



the need for reconciliation within the human family. Because the Church is the Body of Christ, its ‘central task’ is ‘reconciling people: with God, with themselves, with neighbor, with the whole of creation.’ One of the ways the Church lives out that ministry of reconciliation is to remind the world of the reality of sin, for reconciliation is impossible without naming the evil that had caused division and rupture in the first place.” (*Witness to Hope: The Biography of Pope John Paul II*, by George Weigel, page 473). ❖

*Lord, let your face shine on us.*

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 11/4/2021)**

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Help the Poor	\$23,218.00
Holy Land	\$1,399.00
Legio Mariae Gift Shop	\$1,999.00
Nguyễn Đức Chi (SDB 3170)	\$250.00
Online Donation	\$402.00
Quảng Cáo Đức Hương Giò Chả	\$2,100.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$12,766.00
Xin Lễ	\$740.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0742	Nguyễn Tammy	\$700.00
0780	Cổ Thị Ánh Vân	\$1,000.00
0821	Nguyễn Tường	\$100.00
0930	Trần Lisa	\$500.00





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### BÁNH CHUNG \$15/cái

Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên và Giò Sống

L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556  
hoặc Hạ 469-653-7247



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204  
Fax: 469-356-1217

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



## VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

**PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA**

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa quần áo, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...


Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**Restland** Tina Nguyen 469.274.2481  
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



**MAX Builders**

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

**469-556-5777**  
**763-381-7109**

**TÌM THỢ NAIL**

Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

**214-391-7880**  
**214-517-4044**

9A00-89

**HIỂN LỘ FLOORING**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...

**972-757-9820**

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**  
**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 (28 Years Tax of Service)  
 Direct: (469) 360-9327  
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank



152-304

**NHÀ BÌNH AN**  
**GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm  
**972-234-0565**  
 (xin để lại lời nhắn)  
 Email: sales@dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00  
 Single Nameplate: \$350.00  
 Double Nameplate: \$450.00

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo  
**214-692-0900**



**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***

**TAX ACCOUNTING, CPA**

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH**

**UYÊN HOÀNG**      **DAISY NGUYỄN**  
**214-554-5984**      **469-487-6817**

**3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042**  
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

97EB-10MAY

**PHARMAX** NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG      CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3004 W WALNUT ST  
 GARLAND, TX 75042

**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trinh Diễm Phước**



Dignity  
 LIFE WELL CELEBRATED

**DENTAL IMPLANT SURGERY**

Trồng răng giả vào xương hàm  
 Cây răng hay răng tháo rời không thể so sánh bằng cấy ghép implant

**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
 Garland 972-794-5888  
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

**Bán 8 lot tại Nghĩa Trang Restland @Greenville & Walnut**  
**\$4,500/lot (Restland bán \$8000)-**  
**L/L: Hạnh Nguyễn**  
**972-408-5932**

2/16-3/18



**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HOC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Nghĩa)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoaibac@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
**Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo**  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoaesthetics.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**MAY ÁO DÀI**  
 Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.  
 L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040  
**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
 FREE TOWING  
**Phone: 972-302-3375**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc ngã tư rd 108th, Between E Jupiter & Beltline)  
 Tel: 469-679-0238 | Fax: 469-658-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare  
 No gọi ngay để quý vị nhận  
 được đến \$575 mỗi năm, chỉ  
 mất bảo hiểm nhỏ 1.25%  
 • THANH THẬT  
 • TẬN TÂM  
 • UY TÍN  
 Các loại nhân thọ: Bảo hiểm có hoặc không có bệnh.  
 Pay it forward - 10 năm.  
 Thông tin chi tiết  
 gọi số 469-679-0238  
 hoặc email: info@nationwide.com  
 hoặc gọi ngay để  
 được đến \$575 mỗi năm, chỉ  
 mất bảo hiểm nhỏ 1.25%  
 Mỗi tháng hợp với túi tiền.  
 No gọi ngay để quý vị  
 nhận được đến \$575  
 mỗi năm, chỉ mất bảo  
 hiểm nhỏ 1.25%  
**AMBIT ENERGY**

**MERCEDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4111  
 469-233-0289  
 lilynguyen@mercedesrealtors.com  
 1500 N Central Expressway #230  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**  
 You're in good hands  
**Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**  
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**  
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại  
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà  
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch  
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,  
 làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà  
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm  
**L/L: TÙNG 682-718-7001**

**EYE CARE & EYE WEAR**  
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**  
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi  
**Grand opening free \$50 gift card**  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
**Thinh Nguyen, Agent**  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
 thinh.nguyen.vp03@statefarm.com  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi  
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng  
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tới đẹp hơn.**  
**Xin gọi tôi ngay hôm nay!**  
**State Farm™**  
 \*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SWL Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa  
 Kỳ/Gia NA Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu  
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được  
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,  
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037

**NV DENTAL ARTS**  
**Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm**  
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**  
**NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Nhà bán gần UTD 3/2/2**  
**CASH ONLY. Gọi anh**  
**Đức gấp**

**Nhà sau lưng Nhà Thờ**  
**Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,**  
**2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn**  
**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người đồng  
gắng sức cùng

**PHỞ BẰNG**

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

**BC Alteration & Gifts**  
**Nhận sửa quần áo**

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,  
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hộ Sơ  
Thị Thực Chờ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Allstate**  
You're in good hands.

**Apex Insurance Group**



Katie Duong

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**

*Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín*

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**



**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LỄ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**

*Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics*

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

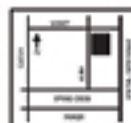
Mỗi bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(gọi \$80)

**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

**KỸ THUẬT MỜ**  
**"CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại



**invisalign**  
BRACES AVAILABLE

**TRỒNG RĂNG &**  
**MỒ BẰNG KHẨN**

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gọi thường \$499.00  
Laminate & veneers trong cùng 1 buổi

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ số mờ trắng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 hoặc  
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



**PRO NAIL SUPPLY**

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



**T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm**

**972-414-1515**

**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.